

PROGRAM / PROGRAMME

**10.-23. avgust /
10th-23rd August**

*XXIII. Festival
Radovljica 2005*

Sreda, 10. avgust 2005 ob 20.00, radovljška graščina

Wednesday, 10 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

ORLANDO DI LASSO ENSEMBLE

REGINA KABIS, sopran / *soprano*

MONA SPÄGELE, sopran / *soprano*

BEAT DUDDECK, alt / *alto*

HENNING KAISER, tenor / *tenor*

BENOÎT HALLER, tenor / *tenor*

WOLF MATTHIAS FRIEDRICH, bas / *bass*

VERONIKA SKUPLIK, violina / *violin*

COSIMO STAWIARSKI, violina / *violin*

HILLE PERL, viola da gamba / *viol*

LEE SANTANA, lutnja / *lute*

MARGRET KÖLL, harfa / *harp*

DETLEF BRATSCHKE,

čembalo, klaviorgano in glasbeni vodja /

harpsichord, clavierorganum and music director

(Nemčija / *Germany*)

PORSCHE
KREDIT IN LEASING



Spored / Programme:

BOJNI IN LJUBEZENSKI MADRIGALI – MADRIGALI GUERRIERI ED AMOROSI

Claudio Monteverdi

Ansambel *Orlando di Lasso*, ustanovljen leta 1981, je eden najvidnejših in najpomembnejših ansamblov, specializiranih za izvajanje stare glasbe. S pomočjo raziskovalnega študija glasbenih virov in z izrazno glasbeno prakso predstavlja občinstvu čudovit svet vokalne glasbe od 15. do 17. stoletja. V svojem muziciranju se glasbeniki posebej posvečajo slogovni raznolikosti in intelektualni poglobljenosti v delih Orlanda di Lassa, Gesualda, Monteverdija in drugih predstavnikov iz obdobja slogovne preobrazbe. Na svojem prvem koncertu v Sloveniji bodo predstavili bojne in ljubezenske madrigale iz *Osmе knjige madrigalov* Claudia Monteverdija, in tako uvedli temo 23. festivala Radovljica.

The Orlando di Lasso Ensemble, long a prominent ensemble specialising in early music, was founded in 1981. Through their study of the original sources and their expressive musical practice, these musicians are able to grace their audiences with the wonders of vocal music from the 15th to the 17th centuries. A special emphasis in their music-making is on the stylistic variety and intellectual profundity of the works by Orlando di Lasso, Gesualdo, Monteverdi and other representatives of this period of stylistic transformation. In their first concert in Slovenia they will perform Madrigals of War and Love from the Eighth Book of Madrigals by Claudio Monteverdi, introducing the theme of the 23rd Radovljica Festival.

Petek, 12. avgust 2005 ob 20.00, radovljška graščina

Friday, 12 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

ACCADEMIA DEL PIACERE

MARIVÍ BLASCO, sopran / *soprano*

JOSÉ MANUEL NAVARRO, baročna violina / *Baroque violin*

ALBERTO MARTÍNEZ MOLINA, čembalo / *harpsichord*

FAHMI ALQHAI, viola da gamba in glasbeni vodja /
viol and music director

S podporo Veleposlaništva Kraljevine Španije /
Supported by the Spanish Embassy

(Španija / *Spain*)



Spored / Programme:

LJUBEZENSKE SOLZE / LOVE'S TEARS

Barbara Strozzi, Giovanni Pierluigi da Palestrina, Bartholomé de Selma y Salaverde, Claudio Monteverdi, Girolamo Frescobaldi, Giovanni Felice Sances, Giovanni Legrenzi, Alessandro Melani

Ta polnozvočen španski ansambel visoko cenjenih glasbenikov slovi po svojih dinamičnih muzikalnih nastopih. Poslušalci v Sloveniji bodo lahko tokrat prvič doživeli njihovo muziciranje in uživali v privlačni izbiri skladb iz španske in italijanske glasbene zakladnice 17. stoletja. Intimen glasbeni spored o ljubezenski radosti in bolečini bo predstavil madrigale, kantate in instrumentalne variacijske oblike.



This vibrant Spanish ensemble and its highly respected musicians are well-known for their warm and dynamic performances. For the first time this year, Slovene listeners will be able to experience and enjoy the ensemble's music-making in an enticing choice of pieces from the Spanish and Italian music heritage of the 17th century. An intimate music programme will evoke the joy and pain of love in madrigals, cantatas and instrumental variations.

Sobota, 13. avgust 2005 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 13 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

CONCORDIA, konsort viol da gamba / *viol consort*

MARK LEVY

JOANNA LEVINE

EMILIA BENJAMIN

REIKO ICHISE

ROGER HAMILTON, čembalo in klaviorgano /
harpsichord and claviorganum

in / with

JULIA GOODING, sopran / *soprano*

(Velika Britanija / *Great Britain*)



Spored / Programme:

LJUBEZEN IN SMRT / LOVE AND DEATH

Samuel Scheidt, Franz Tunder, Dietrich Buxtehude, Johann Sebastian Bach, Johann Heinrich Schein, John Jenkins, William Byrd, Tobias Hume, William Lawes, John Dowland; Joe Duddell, Uroš Rojko – prva izvedba novega dela / *first performance of a new work*

Izvrstni ansambel viol da gamba *Concordia* že več kot desetletje navdušuje občinstvo z intenzivno igrivim, virtuoznim in izraznim muziciranjem. Njihov koncertni spored o ljubezni in smrti predstavlja ljubezenske in verske instrumentalne skladbe in pesmi ter žalostinke, ki so nastale v senci verskih vojn 17. stoletja. Ansambel je tudi eden pobudnikov novih skladb za zgodovinska glasbila – tokrat bo prvič izvedel novo delo skladatelja Uroša Rojka. Na koncertu se bo instrumentalistom pridružila sopranistka Julia Gooding, ki jo odlikujeta barvit, zvočno bogat glas in izreden glasbeni občutek.

The superb viol consort Concordia has enchanted audiences for more than a decade with the intensity, joyfulness, virtuosity and expression of its music-making. The ensemble's concert programme is dedicated to the theme of Love and Death, presenting songs of love, faith and lamentation, written under the shadow of the religious wars of the 17th century. Concordia, well-known for commissioning new works for historical instruments, will be doing a premier performance of



a new piece by the Slovene composer Uroš Rojko. For this concert the consort will be joined by the soprano Julia Gooding, whose voice is distinguished by a rich, colourful timbre and musical sensitivity.

Nedelja, 14. avgust 2005 ob 20.00, radovljiska graščina

Sunday, 14 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

ORDO VIRTUTUM

LAILA FINVIK PETTERSEN, glas / voice

ALEXANDER YUDENKOV, glas / voice

SUSANNE ANSORG, fidula / fiddle

STEFAN JOHANNES MORENT, glas, harfa, lira in glasbeni vodja /
voice, harp, lyre and music director

ADRIA

ADRIA AIRWAYS

SLOVENSKI LETALSKI PREGOZNIK d.d.

(Nemčija / Germany)

Spored / Programme:

O LJUBEZNI, SMRTI IN MAŠČEVANJU / LOVE, DEATH AND REVENGE

Peter Abelard, Marie de France, Tannhäuser, Edda, pesmi o Nibelungih / *Songs of the Nibelungen / Das Nibelungenlied*, neznani skladatelji / *anonymous composers*

Ordo Virtutum je eden najboljših nemških ansamblov, specializiranih za izvajanje srednjeveške glasbe. Posebej se posveča duhovni glasbeni drami in pripovedovanju epskih zgodb. Ansambel bo na prvem koncertu v Sloveniji predstavil vznemirljive ljubezenske pesmi, žalostinke, tožbe in lirične pesmi v ljudskem jeziku. Tematsko so povezane z večnimi temami ljubezni, smrti in maščevanja, ki izvirajo iz antičnega mitološkega odnosa med Aresom in Erosom. V srednjeveških evropskih deželah so ljudje navdušeno poslušali zgodbe o tragični ljubezni med Siegfriedom in Kriemhildo, Samsonom in Dalilo, Tristanom in Izoldo ali Davidom in Jonatanom.

Ordo Virtutum is one of the finest German ensembles specialised in the performance of Medieval music with a focus on sacred drama and epic story-telling. The group's first concert in Slovenia will present a precious collection of laments, plaints, love songs and lais. They recall the eternal themes of love, death and revenge, with mythological origins in antiquity relating to Ares and Eros. Throughout Europe listeners in the Middle Ages were thrilled to hear about the tragic love of Siegfried and Kriemhild, Samson and Dalila, Tristan and Isolde or David and Jonathan.



Torek, 16. avgust 2005 ob 20.00, radovljiska graščina

Tuesday, 16 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor



JILL FELDMAN, soprano / *soprano*
in / with

CONCERTO DELLE VIOLE,

konsort viol da gamba / *viol consort*

ROBERTO GINI

KEES BOEKE

MARCO ANGILELLA

SABINA COLONNA - PRETI

Koncert je podprl / *Supported by the*



Italijanski
inštitut
za kulturo
v Sloveniji

(Italija / *Italy*)

Spored / *Programme:*

SPOPAD IN MIR V DUŠI / *CONFLICT AND PEACE WITHIN THE SOUL*

William Byrd, Tobias Hume, John Dowland, Girolamo Frescobaldi, Claudio Monteverdi, Domenico Mazzocchi, Giuseppe Guami, John Bennet, Richard Nicholson, Orlando Gibbons, Alfonso Ferrabosco II

Slovita sopranistka Jill Feldman, priznana specialistka za renesančno in baročno vokalno glasbo, in njen konsort viol da gamba, bosta predstavila izrazne arije, kancone in instrumentalno glasbo s tematiko napetosti in spopada v duši, človeških bojev, smrti, ljubezenskega miru in odrešitve v ljubezni do Boga. Ansambelske pesmi za solistični glas s spremljavo viol da gamba bodo zazvenele na verska, satirična in mitološka besedila. Italijanske skladbe v sporedu pa so primer izrazitega vpliva na angleško glasbo zgodnjega baroka, predvsem italijanskega madrigalnega sloga.

The highly acclaimed soprano Jill Feldman, a renowned specialist for Baroque vocal music, and her viol consort will present expressive arias, canzonas and instrumental music on eternal themes such as the conflict within the soul, human battles, death, lovers' peace, and redemption found in the love of God. Consort songs for solo voice with the accompaniment of viols will be performed with texts of religious, satirical or mythological nature. The



Italian madrigals in the programme exemplify the strong Italian influence on English music of the Early Baroque period.

Sreda, 17. avgust 2005 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj

Wednesday, 17 August 2005 at 8 p.m., Church of St Kancian, Kranj

GOthic VOICES

CATHERINE KING, mezzosopran / *mezzo-soprano*

STEVEN HARROLD, tenor / *tenor*

JULIAN PODGER, tenor / *tenor*

LEIGH NIXON, tenor / *tenor*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

V LJUBEZNI IN VOJNI JE VSE DOVOLJENO / ALL IS FAIR IN LOVE AND WAR:

Richart de Semilli, Martim Codax, Guillaume Dufay, Solage, Hugo de Lantins, Guillaume de Machaut, neznani skladatelji / *anonymous composers*;
Andrew Keeling

Izjemni vokalni ansambel *Gothic Voices* bo izvedel spored, ki predstavlja ljubezen v vsej njeni veličini in vojno v raznolikih podobah bitk. V poslušanje bo ponudil motete, conductuse, virelaise, balade, trubadurske in truverske pesmi. Ta posebej pripravljen spored del iz 13., 14. in začetka 15. stoletja bo oplemenitila glasba iz obdobja križarskih vojn, s posebno predanostjo svetemu mestu Jeruzalemu. Svoj najpristnejši izraz je našla v romarskih pohodih in odkrila živahno presečišče srednjeveškega glasbenega čustvovanja. Ansambel bo prvič koncertno izvedel tudi novo delo sodobnega britanskega skladatelja Andrewa Keelinga.

The outstanding singers of the ensemble Gothic Voices will present a programme illustrating the glorious variety of love and the many kinds of battles of war. It will feature works from the 13th, 14th and beginning of the 15th centuries such as motets, conducti, virelais, ballades, troubadour and trouvère songs. The crusades, with their devotion to the Holy City of Jerusalem, found keen expression in acts of pilgrimage. Music of the crusades era in the programme shows a vivid cross-section of Medieval musical



emotion. Also included will be the world premiere performance of a new commission by the contemporary British composer Andrew Keeling.

Četrtek, 18. avgust 2005 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 18 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor



LA FENICE

CATHERINE PADAUT, sopran / *soprano*

JEAN TUBÉRY, cink in glasbeni vodja /
cornet and music director

HÉLÈNE HOUZEL, violina / *violin*

JÉRÉMIE PAPASERGI, fagot / *bassoon*

JUAN SEBASTIAN LIMA, teorba in kitara / *theorbo and guitar*

JEAN MARC AYMES, klaviorgano in čembalo /
claviorganum and harpsichord

Koncert je podprl / *Supported by the*

institut français

institut français charles nodier

(Francija / *France*)

Spored / *Programme:*

LJUBEZENSKA VOJNA / *THE WAR OF LOVE*

Dario Castello, Biagio Marini, Barbara Strozzi, Andrea Falconiero, Alessandro Piccinini, Tarquinio Merula, Giulio Caccini, Claudio Monteverdi, Giovanni Giacomo Gastoldi, Jan Křtitel Tolar, Isaac Posch

Ansambel *La Fenice*, ki se imenuje po mitološki ptici feniksu, se v dinamičnem muziciranju z veliko predanostjo posveča zvočno razkošnemu beneškemu slogu baročne glasbe, sicer pa repertoar ansambla obsega dve stoletji evropske glasbe, od zgodnje renesanse 16. do poznega baroka 18. stoletja. Člani tega priznanega ansambla bodo na svojem prvem koncertu v Sloveniji predstavili spored skladb o bitkah in ljubezenske tožbe, s polnozvočnimi madrigali, kantatami in kanconami ter z virtuosnimi sonatami in instrumentalnimi plesi.



The ensemble La Fenice, which takes its name from the mythological bird phoenix, is dedicated to performing the sumptuous and rich style of Venetian Baroque music. Its repertoire encompasses two centuries of European music, from the early Renaissance of the 16th to the late Baroque of the 18th century. In their first concert in Slovenia the musicians of this renowned ensemble will present a programme of battaglie and lamentos of love, with sonorous madrigals, cantatas and canzonas, as well as virtuoso sonatas and instrumental dances.

Sobota, 20. avgust 2005 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 20 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

**AMSTERDAMSKI BAROČNI KVARTET /
THE AMSTERDAM BAROQUE QUARTET**

WILBERT HAZELZET, prečna flavta / *transverse flute*
AGNIESZKA RYCHLIK, baročna violina / *Baroque violin*
CHRISTIAAN NORDE, viola da gamba / *viol*
JACQUES OGG, čembalo / *harpsichord*

Koncert je podprlo / *Supported by the*

(Nizozemska / *The Netherlands*)



Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

Veleposlaništvo Kraljevine Nizozemske

Spored / Programme:

**ARES–EROS–EIRENE / VOJNA–LJUBEZEN–MIR /
WAR–LOVE–PEACE**

François Couperin, Jean-Marie Leclair, Michel Pignolet de Montéclair,
Antonio Vivaldi, Georg Philipp Telemann

Teme iz življenja, ljubezni, vojne in miru odkrivajo v instrumentalni baročni glasbi specifične zvočne barve in odtenke. Koncertne skladbe, ki jih bodo predstavili štirje izvrstni glasbeniki iz Nizozemske, bodo poslušalcem ponudile odličen pogled v to vrst. Pričarale bodo vznemirljive instrumentalne odtenke, ki odlikujejo italijanske in francoske glasbene sloge 17. in prve polovice 18. stoletja. V privlačnem sporedu bodo izvedli koncerte za flavto, v katerih je solistično glasbilo ves čas v dejavnem muzikalnem odnosu z miniaturno skupino *tutti* – violine in dveh izvajalcev generalnega basa.

In instrumental Baroque music, the themes of Life, Love, War and Peace reveal their specific sound colours and timbres. The concert pieces presented by these four distinguished musicians from the Netherlands will give the listeners excellent examples of this genre, also pointing out instrumental nuances of the competing Italian and French musical styles of the 17th and early 18th centuries. This attractive programme features flute concertos in which the solo instrument interacts with a miniature tutti of a violin and two thorough bass players.



Ponedeljek, 22. avgust 2005 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica

Monday, 22 August 2005 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica

MUSICA CUBICULARIS

BARBARA TIŠLER, sopran / *soprano*

KATHARINA HEUTJER, baročna violina / *Baroque violin*

DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / *viol*

TOMAŽ SEVŠEK, čembalo in klaviorgano /
harpsichord and claviorganum



(Slovenija, Švica / *Slovenia, Switzerland*)

k u l t u r a • • •
republika slovenija
ministrstvo za kulturo

S podpora Ministrstva za kulturo Republike Slovenije /
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

Spored / Programme:

OBČUTJA ČASA / FEELINGS OF TIME

Dietrich Buxtehude, Johann Philipp Förtsch, Johann Nikolaus Hanff, Gabriello Puliti, Girolamo Frescobaldi, Pietro Antonio Cesti, Alessandro Stradella, Alessandro Scarlatti; Tadeja Vulc, Nenad Firšt – prvi izvedbi novih del / *first performances of new works*

V novem specializiranem ansamblu za staro glasbo *Musica Cubicularis* igrajo uveljavljeni slovenski glasbeniki mlajše generacije in gostujoča violinistka na baročni violini. V koncertnem sporedu, ki je nastal posebej za to priložnost, bodo v sozvočju z letošnjo tematiko predstavili pester in raznolik izbor duhovne glasbe, kantat in arij ter instrumentalnih sonat in kancon od zgodnjega 17. do začetka 18. stoletja. Obogatili ga bosta prvi izvedbi novih del slovenskih skladateljev Nenada Firšta in Tadeje Vulc, navdihnjeni s človekovim kompleksnim doživljanjem časa.

Members of the new early music ensemble Musica Cubicularis are well-established Slovene musicians of the younger generation, joined by a Swiss Baroque violinist, all specialists in their musical fields. This programme will present a diverse collection of sacred music, cantata and arias, as well as instrumental sonatas and canzonas from the early 17th to the beginning of the 18th century, mostly in the spirit of this year's theme. The concert will be enriched with two new commissions by Slovene composers Nenad Firšt and Tadeja Vulc, whose inspiration was derived from humankind's complex perception of time.



Torek, 23. avgust 2005 ob 20.00, radovljška graščina

Tuesday, 23 August 2005 at 8 p.m., Radovljica Manor

BONIZZONI 600 PROJECT - LA RISONANZA



EMANUELA GALLI, sopran / *soprano*

FULVIO BETTINI, bariton / *baritone*

SALVO VITALE, bas / *basso*

OLIVIA CENTURIONI, violina / *violin*

LIVIA BALDI, violina in viola / *violin and viola*

DIEGO MECCA, viola / *viola*

CATERINA DELL'AGNELLO, violončelo / *violoncello*

VANNI MORETTO, violone / *violone*

FABIO BONIZZONI,

čembalo in glasbeni vodja /

harpsichord and music director



Koncert je podprl /
Supported by the



Italijanski
inštitut
za kulturo
v Sloveniji

(Italija / *Italy*)

Spored / Programme:

BOJ MED TANKREDIJEM IN KLORINDO / IL COMBATTIMENTO DI TANCREDI E CLORINDA

Claudio Monteverdi, Carlo Farina

Priznana skupina za staro glasbo *La Risonanza* pod vodstvom čembalista in organista Fabia Bonizzonija bo drugič gostovala na festivalu, tokrat v večji ansambelski zasedbi. Osrednje delo sporeda bo znamenita mojstrovina Claudia Monteverdija: *Boj med Tankredijem in Klorindo*, ki jo bodo glasbeniki izvedli natančno sledeč skladateljevim instrumentacijskim napotkom. Libreto, ki ga je mojstrsko napisal pesnik Torquato Tasso, skupaj z glasbo odkriva globino občutij te tragične ljubezenske zgodbe in izjemno izraznost v razpoloženjih posameznih likov in posnemanju naravnih zvokov.

The renowned early music group La Risonanza under the leadership of the harpsichordist and organist Fabio Bonizzoni is coming to the festival for the second time as an enlarged ensemble with a programme featuring Claudio Monteverdi's Il Combattimento di Tancredi e Clorinda. This masterwork will be performed according to the instrumentation given by the composer. The powerful text by the poet Torquato Tasso and Monteverdi's music reveal the profound feelings of this tragic love story with remarkable expressiveness in the moods of the personae, as well as imitations of natural sounds.



XXIII. FESTIVAL RADOVLJICA 2005

V sodelovanju z / In cooperation with



XXIII. Festival Radovljica 2005

Radovljica

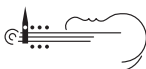
Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Umetniška vodja in producentka / Artistic Director and Producer:

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / fax: +386-(0)2-4215-627

E-pošta / E-mail: tjasa.krajnc@guest.arnes.si



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe

Radovljica

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica /

Early Music Society of Radovljica

Predsednica in tehnična vodja / President and Technical Director: **Marija Kolar**

E-pošta / E-mail: marija.kolar1@guest.arnes.si

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / fax: +386-(0)4-531-2291

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

The organiser reserves the right to change the programme.

23. festival Radovljica 2005 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / The 23rd Radovljica Festival 2005 is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town of Radovljica.

Besedilo in prevodi / Text and translation by: Tjaša Krajnc

Lektorirala / Text editors: Mojca Maučec, Ray C. Russell

Uredila / Edited by: Tjaša Krajnc

Predprodaja vstopnic / Advance ticket sales:

Turistično informacijski center Radovljica / Radovljica Tourist Information Centre
Gorenjska cesta 1, SI – 4240 Radovljica, tel., faks / fax: +386-(0)4-531-5300

Cene vstopnic / Ticket prices:

Posamezna vstopnica v cerkvi / Single ticket in the Church: **2.700 SIT**

Posamezna vstopnica v graščini / Single ticket in the Manor:

A – 3.500 SIT, B – 2.700 SIT, C – 2.000 SIT*

Komplet vstopnic za vse koncerte / Set of tickets for all concerts:

A – 25.000 SIT, B – 19.000 SIT, C – 14.000 SIT*

* cena za študente in upokojene / price for students and pensioners

Oblikovanje / Design: Klemen Rodman, priprava za tisk / preparation for print: Nataša Artiček, litografija / lithography: B & T Bled, tiskanje / printed by: Tiskarna Žbogar